

用語表記の統一

—— 霞が関/霞が関/霞ヶ関/霞ヶ関 ?? ——

Unification of terminology

--- Especially focusing on proper nouns such as place names, company names and person names ---
KASUMIGASEKI is the center of all ministries in Japan. The address notation of KASUMIGASEKI in Japanese is 霞が関, and the station name of Tokyo Metro (subway) is 霞ヶ関. It is necessary to understand and correctly express these differences. Such mistake in a company name or person's name is impolite to the other party and should not be made.

有限会社 アトリエ・ワン

Atelier Bow-Wow

貝島良太

Ryota KAIJIMA

官庁の中心地は東京都千代田区の「かすみがせき」である。住居表示は「霞が関」だが、東京メトロ(地下鉄)の駅名は「霞ヶ関」になっている。「霞が関」でも「霞ヶ関」でもない。我が国で最初に建てられた超高層ビルの名称は、「霞が関ビルディング」である。したがって、たとえば霞が関ビルへのアクセスを説明するときは、「霞が関ビルディング 住所: 〒100-6090 東京都千代田区霞が関三丁目2番5号 アクセス: 東京メトロ銀座線 虎ノ門駅[11]徒歩2分、東京メトロ丸ノ内線/日比谷線/千代田線 霞ヶ関駅[A13]徒歩6分…」のように書き分けておかないと住居表示名や駅名としての固有名詞の表記と一致しない。「丸ノ内線」も「丸の内線」ではない。分れば構わないという考えもあるだろうが、地名、社名、団体名、氏名、登録商標の商品名などの固有名詞はとくに注意して記載する必要がある。なかでも、社名と氏名などの固有名詞の表記を間違ふことは、相手にたいへん失礼である。また、適切な文字変換や検索を行うためにも、正式名称での表記を調べて、そのとおりに表記することが重要である。

1. はじめに

筆者は、マニュアル文をはじめ一般的なビジネス文書の執筆時における疑問点や注意点を、2009年から1年に1テーマ、この場で研究発表をしている。今年はその10回目である。2009年(第1回目)のテーマは、「**ください/下さい**」の使い分け^[1]であった。2010年は、**助数詞**の「**ka**」^[2]、2011年は、研究発表が中止。2012年は、**ら抜き言葉**^[3]、2013年は、**句点と閉じ括弧**^[4]、2014年は、**接続詞の考察**^[5]、2015年は、**横書きの文章**における**句読点についての考察**^[6]、2016年は、**複合動詞への送り仮名の付け方**^[7]、2017年は、**項目番号の付け方**^[8]、2018年は、**用語集の作り方**^[9]であった。これらの発表論文は <http://www.bow-wow.jp/sht3/data>。

htmlの項番021から029に掲載してあるので、参考にさせていただければ幸甚である。

さて、今年のテーマは、特に地名・社名・人名などの固有名詞に焦点を当てた**用語表記の統一**である。取説(製品マニュアル)をはじめ、一般的なビジネス文書、規則書、論文、新聞・雑誌の記事、さらには小説のような情緒的なものでさえもこれらの固有名詞の表記が統一されていないと、読み手(ユーザー)をまごつかせたり、イラつかせたり、ときには間違わせたりする。社名・人名などは、間違われた相手方にも不快感が残り、大変失礼なことである。特に買い手市場のとき、売り込み用に作成した資料などで、先方の社名や氏名などを書き損じただけで採用されない場合もあると聞いたことがある。

2. 霞が関/霞ヶ関/霞ケ関

「カスミガセキ」は東京都千代田区にある省庁が集中している官庁街である。この地名表示に筆者が問題意識を持ったのは、ウオーキングのコース途中にある首都高速と一般道(青山通り=国道246)に掲げられている行先案内板が2枚とも同時に見えたことによるもの(図1)である。



図1 赤坂見附から三宅坂方面を臨む

写真の左側に首都高速の行く先案内板(図2)が、右奥に青山通りの行く先案内板(図3)が見える。



図2 首都高速では「霞が関」



図3 国道では「霞ヶ関」

ちなみに、首都高速は、首都高速道路株式会社(2005年に首都高速道路公団を民営化した特殊法人)が運営している有料道路である。いっぽう、国道は国土交通省の管轄である。活字の「ケ」には大小(ケ・ヶ)があるが、図3(国道)のは大きい方のように見える。いずれに

せよ、異なる表示が同一の地名に対して公然と表記されているというのは如何なるものであろうか。「カスミガセキ」は地名だから現在の住居表示に合わせるのが正解であろうと筆者は思う。

住居表示にある「ヶ」について、言葉に関する問答集^[10]の[問46]『箇条書』とか「五箇所」とかいう場合、新聞によって「個条書」とか、「五個所」「五か所」「五カ所」「五カ所」と、さまざまな表記が行なわれているようだが、これはどういうわけか』の[答]に次のような記述がある。『(前略)ところで、結論としては、漢字を使う場合は「箇」、仮名書きにする場合は、公用文や教科書のように平仮名の「か」を書くのが、現在のところ最も穏当な書き方と思われる。なお、「槍ヶ岳」「青ヶ島」のような固有名詞の場合は、その固有の書き方に従っていいわけである。ただし、「霞が関」「自由が丘」のように、住居表示の実施によって、表記の改められた例もある。(3-46)』(下線は筆者記入)

住居表示そのものである郵便番号簿には「100-0013 ^{かすみがせき}霞が関」とある。このことから、首都高速の表記が正解で、国道の方が間違っているといえる。

霞が関には地下鉄の駅もある。駅名はどうなっているのか調べてみた。



図4 東京メトロ霞ヶ関駅の案内板

図4は東京メトロの駅出入口の案内板である。「霞ヶ関駅」とある。東京メトロに駅名表示の経緯をメールで質問したところ、次の返事を得た。「東京メトロお客様センターです。平素より、東京メトロをご利用いただきまして、誠にありがとうございます。弊社駅名につきましてご興味をお持ちいただきありがとうございます。お問い合わせにつきましてご案内いたします。駅名については、当社の前身の営団地下鉄から、駅周辺の地元地域等と駅名決定の経緯において、「ヶ」を使用したと考えられます」(2019/1/26受信)

ところで、「カスミガセキ」という駅は東武東上線にもある。埼玉県川越市にあるこの駅名表示も「霞ヶ関駅」(図5)である。

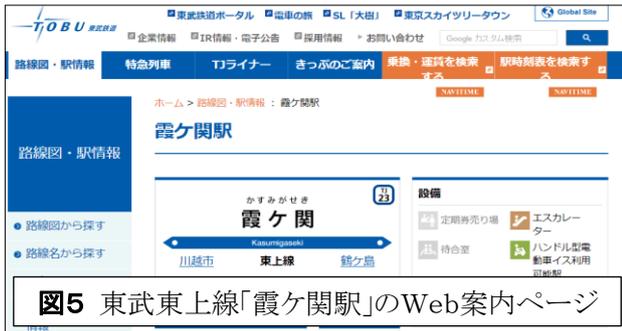


図5 東武東上線「霞ヶ関駅」のWeb案内ページ

乗換検索をするときなどは紛らわしいので要注意である。なお、東京2020オリンピックのゴルフ競技会場になることが予定されている名門ゴルフ場の名称は「霞ヶ関カンツリー倶楽部」である。こちらは、小さい方の「ヶ」で、しかも「カンツリー」は「カンツリー」、「クラブ」は「倶楽部」である。

3. 御茶ノ水/お茶の水

「御茶ノ水」という駅がJRと東京メトロにある。しかし、「おちゃのみず」、「御茶ノ水」、「お茶の水」のいずれも住居表示にはない。駅周辺の住居表示は「神田駿河台」である。JRと東京メトロに駅名表記の理由について問い合わせたところ、JR東日本からは、『いつもJR東日本ならびにJR東日本ホームページをご利用いただきましてありがとうございます。このたびのお問合せにつきまして、以下のとおり回答させていただきます。大変恐れ入りますが、弊社からご案内できる内容は、ホームページに掲載してある内容が全てでございます。また、個人のお客さまから私的な研究等を目的としたインタビュー等については、大変多くの皆様から同様の問合せをいただいております。その全てに対応いたしかねることから、誠に恐れ入りますがお断りいたします。ご要望に沿えず誠に申し訳ございませんが、何卒ご理解を賜りますようお願い申し上げます。今後も、みなさまに愛され、親しまれるJR東日本をめざしてまいりますので、引き続きご愛顧賜りますようよろしくお願い申し上げます。東日本旅客鉄道株式会社』(2019/1/26受信)と、メールでの回答があった。東京メトロからは、『お客様のお考えどおり、既に他鉄道であった駅についてはその表記にあわせてございます。』(2019/1/26受信)と、メールでの回答があった。

図6は、JR御茶ノ水駅付近の地図である。



図6 JR御茶ノ水駅付近

駅周辺のビル名は、御茶ノ水ビル、御茶ノ水杏雲ビル、新お茶の水ビル、御茶ノ水ソラシティ、東お茶の水ビル、ソルクレスト御茶ノ水、お茶の水サンクレール、東信お茶の水ビル、丸善お茶の水店、イシバシ楽器 御茶ノ水店、エクセルシオール新お茶の水店、サイゼリヤお茶の水駅前店、駿台予備学校お茶の水2号館、御茶の水美術学院(OCHABI)、お茶の水ホテルジュラクなどビルの所有者が自由に付けた表記であることが分る。公共性のあるものとしては、都バスの停留所名は「御茶ノ水駅前」、郵便局は「御茶ノ水郵便局」、公園は「お茶の水公園」である。

「オチャミズ」が付く有名なものとして、「国立大学法人お茶の水女子大学」がある。この学校の名称が決まった経緯は同校の100年史^[11]に記載されている。要旨は次のとおりである。同校の前進である東京女子高等師範学校が1875年(明治8年)に、江戸時代から「御茶ノ水」と呼ばれていた場所で開校したことに由来している。その後、1932年(昭和7年)に今の場所である文京区大塚1丁目に移転した。1949年に同校の新名称を決める際、最終案に残った「お茶乃水女子大学」と「お茶の水女子大学」の2案の中から選ばれたそうである。

4. 四谷/四ッ谷

新宿区の東端に四谷地区がある。地名の由来は、梅屋、木屋(久保屋)、茶屋、布屋という4軒の茶屋があったので、「四ッ屋(四ッ家)」から「四ッ谷」になったとか、千日谷、茗荷谷、千駄ヶ谷、大上谷の4つの谷が合わさったところにあるので「四ッ谷」になったとか諸説^[12]あるが、それぞれ少し無理があるようだ。

現在の「よつや」の表記は、「四谷」と「四ッ谷」(「四ツ谷」ではない)の2種類があるようだ。住居表示用としては「四谷」単独の他、「見附」や「〇丁目」などが付くものがある。それらは一様に「四谷見附」、「四谷一丁目」、「四

谷三丁目」、「四谷坂町」のように「四谷〇〇」と表記されている。施設名で「ヨツヤ」を冠するものも原則として、「四谷見附橋」、「新宿区立四谷第六小学校」、「新宿区立四谷中学校」、「四谷警察署」、「新宿区立四谷図書館」、「四谷消防署」、「四谷税務署」、「四谷保健センター」、「四谷郵便局」、「ドコモショップ四谷店」などのように、みな「四谷」と表記されている。

筆者が付近を歩いて調べてみたところ、JRと東京メロの駅名表示(図7/図8)だけが「四ッ谷」(促音で使われる小さい方の「ッ」に見える)表記であった。



図7 JR四ッ谷駅の駅名表示



図8 東京メロ四ッ谷駅の駅名表示

ところで、四ッ谷駅の傍に「四谷駅前」という都バスの停留所(図9)がある。



図9 四ッ谷駅前にあるバス停名の表示

些細なこととは百も承知だが、表記の統一という観点から、固有名詞の「四ッ谷駅」の駅前だから「四ッ谷駅前」と表示するべきと思い、都営交通に質問したところ、『平素より都営交通をご利用いただきまして、誠にありがとうございます。また、このたびは、貴重なご意見をいただきありがとうございます。お問い合わせいただきました

「四谷駅前」停留所名称設定の経緯につきまして、いろいろと調べてみたのですが、残念ながら、詳細な記録を確認することはできませんでした。現在の停留所名称は、都電の時代から、これまで長期にわたりお客様にご愛顧いただいております、貝島様からのご要望に直ちにお応えすることは難しい状況でございますが、このたびいただいたご意見は、今後の参考にさせていただきますので、何卒、ご理解を賜りますようお願い申し上げます。

平成31年1月30日

東京都交通局自動車部計画課計画調整担当 都営交通お客様センター 電話:03-3816-5700(受付時間 9時~20時)』というとても丁寧なメールでの回答を頂いた。もっと同種の意見が寄せられれば、将来変更されるかもしれない。

5. NIHON/NIPPON

自国名の正式な読み方が決まっていないのは実に奇妙なことである。同じ「日本橋」でも、東京にあるのは「ニホンバシ」、大阪のは「ニッポンバシ」である。ローマ字表記するときは Nihonbashi と Nipponbashi となると思いきや、東京メロの英文駅名表示は、Nihombashi、大阪メロは Nippombashi である。日本語の読みが「ン+バ行」のときは英語表記を「-mb-」にすることが多いようである。

ちなみに東京の山手線にある「新橋駅」も、JR、東京メロともに英文駅名は Shimbashi Station である(図10)。



図10 JR新橋駅の英文表記

英語の固有名詞もよく確認して、表記しておかないと、デジタル検索や英文作成が正確に出来ないことになってしまう。

「日本」が付く10個の言葉をどう読むかについての民間アンケートの結果が「日本語教師の広場」^[13]というWebサイトに出ている。20歳から81歳までの老若男女50人に聞いたというアンケート結果である。アンケートの対象人数はあまり多くないが、それなりに納得がいく結果(表

例の男、こんどは「ステレンキョウ」だと言った。同じ魚に違う名前を答えるのは、けしからんということで、奉行は男を死罪にすることにした。刑の執行前に、男の最期の望みが叶えられて面会に来た妻に、男は「生のときはイカ、干物になったらスルメというのがある」とつぶやいたのが奉行の耳に入った。奉行は男を無罪放免にしたうえ、約束の賞金を与えたという話である。

少し脱線してしまったが、ともかく、固有名詞をローマ字表記するときは、正しい読みを良く調べて、正しく表記することを心掛けていただきたい。

6. シウマイ

横浜に行ったら崎陽軒の「シウマイ」(図12)を食べたくなる。標準的には「焼売/シューマイ」だが、商品名の「シウマイ」は登録商標である。普通の「シューマイ」には入っていない「ウマイ」(旨い)が入っているのだそうだ。



図12 シウマイ

商品名と同じく、会社名・団体名も正確に表記しなくてはいけない。光学・電子機器メーカーの「キヤノン」は読みと正式社名が異なり、「キヤノン株式会社」である。「ヤ」でなく「カ」である。ちなみに同社の英語社名は、Canon Inc.である。

「日立」の社名は「株式会社 日立製作所」、英文社名は Hitachi, Ltd.である。自動車会社のも見てみよう、トヨタは、トヨタ自動車株式会社 (Toyota Motor Corporation)、日産は、日産自動車株式会社 (Nissan Motor Co., Ltd.)、ホンダは、本田技研工業株式会社 (Honda Motor Co., Ltd.)、三菱は、三菱自動車工業株式会社 (Mitsubishi Motors Corporation)、マツダは、マツダ株式会社 (Mazda Motor Corporation)、ダイハツは、ダイハツ工業株式会社 (Daihatsu Motor Co., Ltd.)、スバルは、株式会社SUBARU (Subaru Corporation)、スズキは、スズキ株式会社 (Suzuki Motor Corporation)である。

このように、社名や団体名を正確に表記するのは当然

だが、社名・団体名に付ける株式会社や有限会社などの事業形態と、事業形態を社名・団体名の前に付けるのか、後に付けるのか(いわゆる前株・後株のこと)も正確に表記しなくてはならない。

事業形態名も会社名の重要な一部分であるのは、英語表記の場合も同じである。

英語の場合、Limited、Ltd.、Company、Co.、Company Limited、Co., Ltd.、Co. Ltd.、Corporation、Corp.、Incorporated、Inc.などがある。これを間違えて付けることは慎むべきである。ただ、日本のように社名の前に付けることはないようである。

ちなみに米国の大手電機メーカーのGEの正式社名は、General Electric Companyである。マイクロソフトは、Microsoft Corporation、IBMは、International Business Machines Corporation (IBM)である。当てずっぽうに想像で表記して正解に辿り着くことは期待しない方がよい。

7. わたなべさん、さいとうさん

固有名詞の中で一番身近なのは人名である。もちろん他にもたくさんあるが、筆者は「ワタナベ」姓と「サイトウ」姓を表記するときは特に気を付けている。「ワタナベ」にはMSIMEの通常変換で表示されるだけでも、渡辺、渡邊、渡鍋、渡邊、渡部の5つある。「サイトウ」には、斎藤、齊藤、齋藤、齋藤、才藤、などやはり5とおりに上ある。「ナガシマ」の「シマ」は「島」と「嶋」がある。プロ野球の読売巨人軍から今年広島カープに移籍した「長野」と書いて「チョウノ」と読む選手がいる。野球をあまり知らない人は、多分「ナガノ」と読むだろう。その人が長野選手のことを英語で Mr. Nagano と書いて発信したら、読者はそれを信じたり、「そんな人いたっけ?」となったり、「この著者は知らないで書いている」と笑われたりすることになるだろう。英語表記は正しい日本語の読みに従った表記にしなくてははいけない。野球の選手名の英語表示は長音に対して「H」を使う習慣があるようだ。1977年に国民栄誉賞を受賞した元読売巨人軍の王貞治選手の



図13 王選手

背番号の上にあった名前は「OH」(図13)であった。このことを知らないと、「OU」とか「OO」とか「O」あるいは「Ō」などと表記してしまい恥をかくことになるかも知れない。

8. ローマ字表記(追加)

日本語の固有名詞(地名、団体名、氏名、登録商品名など)をローマ字表記する場合、いくつかのやり方がある。大きく分けると、小学校で習う「訓令式」、「ヘボン式」と一般社会で通用している「英語式」の3つである。さらに実際は表記されはしないが、パソコンで日本語文字入力するときに使う「ワープロ入力式」があるからややこしい。「英語式」には、英語の発音に、より近いスペルでつづるやり方もある。

国によるローマ字の表記に関する告示は、1954年(昭和29年)12月9日に吉田茂内閣総理大臣が出した「ローマ字のつづり方」(内閣告示第一号)^[15]がある。これには第1表(訓令式に該当)と第2表(ヘボン式に該当)が付いている。第2表(表2)は、第1表のうちつづり方の違うもの22個が記載されている。例えば、「ジ」、「チ」、「ジャ」、「フ」などのつづり方である。

撥音(はねる音「ン」の書き方)、拗音(「キャ、シュ、チョ」のように小さい「ヤ、ユ、ヨ」、(ワ)を付けて書く音)、促音(詰まる感じの音で、「ッ」を書く)、長音(伸

表2 ローマ字のつづり方第2表

sha	shi	shu		sho
		tsu		
cha	chi	chu		cho
		fu		
ja	ji	ju		jo
dya	di	du	dyu	dyo
kwa				
gwa				
				wo

ばして発音する母音)と区切りの記号(-n に母音字またはyが続くとき、「ナ、ニ、ヌ・・・」や「ニャ、ニユ、ニョ」とならないように「-ニア、-ネイ、-ノウ・・・」や「-ンヤ、-ンユ、-ンヨ」と読めるようにすること)なども規則化されているが、学校で習うものと実社会で通用しているものには違いがあるものが多い。特に、学校で習うローマ字は、長音の表し方に特殊な記号付き文字を使う。訓令式では母音の上方に「^」をつけて $\hat{A}\hat{a}\hat{i}\hat{r}\hat{U}\hat{u}\hat{E}\hat{e}\hat{O}\hat{o}$ のように書く。ヘボン式では「-」を付けて $\bar{A}\bar{a}\bar{i}\bar{r}\bar{U}\bar{u}\bar{E}\bar{e}\bar{O}\bar{o}$ のように書く。

例えば、東京を訓令式で書くと Tōkyō、ヘボン式では Tōkyō となるが、実社会では両方とも使われておらず、

すべて英語式の Tokyo である。ワープロ入力式だと toukyou である。「交番」は Kōban でも Kōban でも Kouban でも Kooban でもなく、Koban である。「小判」との区別がつかない。

東京メトロの丸ノ内線に「新大塚」という駅がある。この駅名は、訓令式で書くなら Sin'ōtuka、ヘボン式なら Shin-ōtsuka となるが、実際の駅名表示は英語式の Shin-otsuka である。ヘボン式は、発音に近いが、長音をあらかず横棒付きのアルファベットのフォントが英語には存在しないことから実社会ではほとんど利用されていないと考えられる。ところで、前述した「新橋」を Shimbashi と書くのは、英語のつづりで、発音が[n]の直後に b、m、p の字が来るときは原則として n を m として、発音も m にする習慣(例: camp [kæmp] Cambridge [keɪmbrɪdʒ])があるようだが、sunbeam のような例外もある。

フランスに旅行すると、多くの日本人が自分の名前を期待どおりに読んでもらえなくて困るという。有名なところでは、H は読まないし、ai は「エ」と読むので、例えば相原さん(Aihara)は「エアラ」となってしまう。青木さんはちゃんと言ってくれるとのこと。

ともかく、固有名詞をローマ字で書くときは、日本語を書くときと同様に注意を要するということである。

9. 終わりに

社名などの固有名詞は、「株式会社」が前に付いたり後に付いたりする。てっきり「株式会社」だと思っていたら「有限会社」であったということもある。場合によっては略して「(株)」も避けた方がよい。英文社名も大文字・小文字、カンマやピリオド、省略形の表記も含めて正確を期した方がよい。こんなとき大いに役立つのがその会社の人の名刺やレターヘッド、会社案内あるいはその会社や団体のホームページである。ただし、数年前に入手した名刺や会社案内では、統廃合で社名が変わっていたり、ときには倒産していたり、部署名や役職名が変わっていたりするので、十分注意が必要である。

* * *

本稿の読点は「、」を標準としたが、引用原文に「,」が使用されているものは原文どおり「,」を使用した。

【参考文献】

[1] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン 「下さい」と「ください」を

- 正しく使い分けていますか？—ほかにも「見る/みる」「言う/いう」「置く/おく」などは？—
TCシンポジウム'09 論文集 2009 pp.1-5
- [2] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **3か所？3ヶ所？**
—助数詞の「ka」を正しく表記していますか？—
TCシンポジウム'10 論文集 2010 pp.1-5
- [3] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **ら抜き言葉を考察する**
—あなたは「食べれる」派？「食べられる」派？—
TCシンポジウム'12 論文集 2012 pp.17-21
- [4] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **句点と閉じ括弧の考察**
—「おはよう。」か、「おはよう」か—
TCシンポジウム'13 論文集 2013 pp.36-43
- [5] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **接続詞を考察する**
—表記はひらがな？漢字？接続詞で短文化—
TCシンポジウム'14 論文集 2014 pp.48-56
- [6] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **句読点に何を使いますか？**
—^{まる}と、^{てん}ですか？それとも^{ピリオド}と^{コンマ}、ですか？—
TCシンポジウム'15 論文集 2015 pp.18-25
- [7] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **複合動詞への送り仮名**
—取り扱う？ 取扱う？ 取扱？—
TCシンポジウム'16 論文集 2016 pp.31-38
- [8] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **取説やビジネス文書の項目番号の付け方**
—数字の他、アルファベット、片仮名などは？—
TCシンポジウム'17 論文集 2017 pp.8-15
- [9] 貝島良太 (有)アトリエ・ワン **用語集を作ろう**
—用語集作成にあたってのポイント—
TCシンポジウム'18 論文集 2018 pp.21-28
- [10] 文化庁 言葉に関する問答集総集編 1995
pp.457
- [11] お茶の水女子大学百年史
<http://www.ocha.ac.jp/introduction/info/history.html>
第四章 お茶の水女子大学の成立 (pp.307-309)
- [12] ウィキペディア 四谷 1.3.1 名前の由来
<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%9B%9B%E8%B0%B7#名前の由来>
- [13] 日本語教師の広場
<https://www.tomojuku.com/blog/japan/japan/>
- [14] NHKことばのハンドブック第2版 NHK 放送文化
研究所編 日本放送出版協会 2005 pp.153-154

[15] 文部科学省のHP

http://www.mext.go.jp/b_menu/hakusho/nc/k19541209001/k19541209001.html

トップ>政策・審議会>告示・通達>告示・通達(ら行)
>ローマ字のつづり方

有限会社**アトリエ・ワン** (*Atelier Bow-Wow*)
取締役 兼 **SuperHT³** 事業室長 貝島良太
E-mail: rkaijima@bow-wow.jp
URL: <http://www.bow-wow.jp/sht3/>